

PRELIMINARY PROGRAMME

FRIDAY 13 th JUNE							
9:00	REGISTRATION & REFRESHMENTS (Jakobi 2-226)						
9:30	WELCOMING ADDRESS Introductory note Daniele Monticelli/Katiliina Gielen						
10:00	KEYNOTE I REINE MEYLAERTS Translation Policies and Superdiversity (Jakobi 2-226)						
	PARALLEL SESSIONS						
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>I Poetics, policies and poetry</th> <th>II Translators' choices and policies</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> 11:00 Tatiana Kostyleva Gilbert Murray's translations of Greek tragedy: between "simple and austere" Greek and "ornate" English </td> <td> Janika Päll The role of translation and self-translation in Early Modern Society: the examples from Estonia and Livonia in the context of European learned practice. </td> </tr> <tr> <td> 11:30 Margus Lattik Bitterns, gommiers and sea-urchins: poetic policies for the translation of species </td> <td> Oleksandr Kalnychenko Retranslation and revision in Ukrainian tradition </td> </tr> </tbody> </table>	I Poetics, policies and poetry	II Translators' choices and policies	11:00 Tatiana Kostyleva Gilbert Murray's translations of Greek tragedy: between "simple and austere" Greek and "ornate" English	Janika Päll The role of translation and self-translation in Early Modern Society: the examples from Estonia and Livonia in the context of European learned practice.	11:30 Margus Lattik Bitterns, gommiers and sea-urchins: poetic policies for the translation of species	Oleksandr Kalnychenko Retranslation and revision in Ukrainian tradition
I Poetics, policies and poetry	II Translators' choices and policies						
11:00 Tatiana Kostyleva Gilbert Murray's translations of Greek tragedy: between "simple and austere" Greek and "ornate" English	Janika Päll The role of translation and self-translation in Early Modern Society: the examples from Estonia and Livonia in the context of European learned practice.						
11:30 Margus Lattik Bitterns, gommiers and sea-urchins: poetic policies for the translation of species	Oleksandr Kalnychenko Retranslation and revision in Ukrainian tradition						
12:00	COFFEE / TEA / REFRESHMENTS						
12:30	<table border="1"> <tbody> <tr> <td> Ene-Reet Soovik "Soviet Poetry": the poetics of a political series </td> <td> Ave Teesalu Translator Boethius </td> </tr> <tr> <td> 13:00 Elena V. Alikina and Anna V. Novikova Actualization of translator's metalinguistic identity by the translation of postmodernism poetry </td> <td> Sintija Blumberga Translation Theory and Practice: Situation in Latvia after the World War II </td> </tr> <tr> <td> 13:30 Kärt Vahtramäe Translating grief: loss and mourning in Doris Kareva's translations of Irish authors in <i>Rogha Danta</i>. </td> <td> Svetlana Vlasenko Institutional Translation Policies during the Russian Financial Crisis: The 1998 Default Case and Its Translation Itinerary </td> </tr> </tbody> </table>	Ene-Reet Soovik "Soviet Poetry": the poetics of a political series	Ave Teesalu Translator Boethius	13:00 Elena V. Alikina and Anna V. Novikova Actualization of translator's metalinguistic identity by the translation of postmodernism poetry	Sintija Blumberga Translation Theory and Practice: Situation in Latvia after the World War II	13:30 Kärt Vahtramäe Translating grief: loss and mourning in Doris Kareva's translations of Irish authors in <i>Rogha Danta</i> .	Svetlana Vlasenko Institutional Translation Policies during the Russian Financial Crisis: The 1998 Default Case and Its Translation Itinerary
Ene-Reet Soovik "Soviet Poetry": the poetics of a political series	Ave Teesalu Translator Boethius						
13:00 Elena V. Alikina and Anna V. Novikova Actualization of translator's metalinguistic identity by the translation of postmodernism poetry	Sintija Blumberga Translation Theory and Practice: Situation in Latvia after the World War II						
13:30 Kärt Vahtramäe Translating grief: loss and mourning in Doris Kareva's translations of Irish authors in <i>Rogha Danta</i> .	Svetlana Vlasenko Institutional Translation Policies during the Russian Financial Crisis: The 1998 Default Case and Its Translation Itinerary						
14:00	LUNCH						

	PARALLEL SESSIONS	
	III Specific policies	IV Translation, theory and philosophy
15:00	Outi Paloposki and Katja Vuokko Translators' footnotes: where do they come from, where do they lead?	Natalia Kamovnikova and Krasimira Ivleva Embarrassing Bodies: Transferring Sexual Images of W. Whitman's "I Sing the Body Electric" in Russian and Bulgarian Translations of the 20th century
15:30	Hanna Mijas Current Translation Policy in Poland	Raili Marling Affect and feminist poetics of translation
16:00	Maksym V. Strikha Language politics, economic policies and translation: case of Ukraine in 1991-2013.	Remo Reginold In response to: Methodologies for researching translation policies or poetics today and in history Revisiting La Grammaire générale de Port-Royal
16:30	COFFEE / TEA / REFRESHMENTS	
	PARALLEL SESSIONS	
	V Censorship and ideology	VI Epic battles and forking paths
17:00	Neeme Näripä Problems with indecent antiquity in Soviet Union	Johanna Akujärvi An epic battle. The struggle over the Swedish Iliad
17:30	Caterina Briguglia and Marcello Giugliano In support of a free and modern literature during Fascist Italy: Gertrud Stein translated by Cesare Pavese and Fernanda Pivano	Reima Al-Jarf Itineraries in the Translation History of the Quran
18:00	Alla Konstantinovna Zvagolskaya The translations of ancient bucolic poetry in context of his/her time: Ideology or individual poetics?	Klaarika Kaldjärv Forking Paths: Translation as Multivoiced Potential of the Source Text.
19:00	CONFERENCE DINNER (.....)	

SATURDAY 14 th JUNE			
9:45	COFFEE / TEA / REFRESHMENTS (Jakobi 2-226)		
10:00	<p style="text-align: center;">KEYNOTE II MARIA TYMOCZKO Toward a Disciplinary Meta-Awareness in a Translated World: The Meta-Discourses of Translation Studies (Jakobi 2-226)</p>		
	PARALLEL SESSIONS		
	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">VII Nation-building translations?</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">VIII The life of a text in different cultural settings</td> </tr> </table>	VII Nation-building translations?	VIII The life of a text in different cultural settings
VII Nation-building translations?	VIII The life of a text in different cultural settings		
11:00	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Lada Kolomiyets A comparative review of literary translation policies during the 1920s and the 1990s as the two <i>national renaissance</i> decades in the twentieth-century Ukraine </td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Tatjana Pilipoveca Russian adaptations of the fairytale <i>The Snow Queen</i> from the perspective of the Total Translation </td> </tr> </table>	Lada Kolomiyets A comparative review of literary translation policies during the 1920s and the 1990s as the two <i>national renaissance</i> decades in the twentieth-century Ukraine	Tatjana Pilipoveca Russian adaptations of the fairytale <i>The Snow Queen</i> from the perspective of the Total Translation
Lada Kolomiyets A comparative review of literary translation policies during the 1920s and the 1990s as the two <i>national renaissance</i> decades in the twentieth-century Ukraine	Tatjana Pilipoveca Russian adaptations of the fairytale <i>The Snow Queen</i> from the perspective of the Total Translation		
11:30	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Anne Lange A Vision in Times of Need: Milton in Estonia </td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Alessandra Calvani The Italian <i>Pamela</i>: virtue still rewarded? </td> </tr> </table>	Anne Lange A Vision in Times of Need: Milton in Estonia	Alessandra Calvani The Italian <i>Pamela</i> : virtue still rewarded?
Anne Lange A Vision in Times of Need: Milton in Estonia	Alessandra Calvani The Italian <i>Pamela</i> : virtue still rewarded?		
12:00	COFFEE / TEA / REFRESHMENTS		
12:30	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Anastasiya Vassylyk Literary Translation of the interwar timespan in the Western Ukraine: Towards the main trends and tendencies </td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> William Marling Translation as National Counter-Cultural Gatekeeping: Charles Bukowski in Germany and France </td> </tr> </table>	Anastasiya Vassylyk Literary Translation of the interwar timespan in the Western Ukraine: Towards the main trends and tendencies	William Marling Translation as National Counter-Cultural Gatekeeping: Charles Bukowski in Germany and France
Anastasiya Vassylyk Literary Translation of the interwar timespan in the Western Ukraine: Towards the main trends and tendencies	William Marling Translation as National Counter-Cultural Gatekeeping: Charles Bukowski in Germany and France		
13:00	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Elin Sütiste Continuities and shifts in translation policies in the Estonian translation history of the 20th century </td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Jordi Jané Lligé Reception of German contemporary literature in Spain during Franco's dictatorship </td> </tr> </table>	Elin Sütiste Continuities and shifts in translation policies in the Estonian translation history of the 20th century	Jordi Jané Lligé Reception of German contemporary literature in Spain during Franco's dictatorship
Elin Sütiste Continuities and shifts in translation policies in the Estonian translation history of the 20th century	Jordi Jané Lligé Reception of German contemporary literature in Spain during Franco's dictatorship		
13:30	LUNCH		
	PARALLEL SESSIONS		
	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">IX Traditions and translations</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">X Languages, ethnicity and hierarchies</td> </tr> </table>	IX Traditions and translations	X Languages, ethnicity and hierarchies
IX Traditions and translations	X Languages, ethnicity and hierarchies		
14:30	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Maria-Kristiina Lotman Martin Opitz and the sources of Estonian poetry tradition </td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Andrij Saweneć Is an Ethnocentric Focus a Threat to the Twenty-First-Century Translation Studies? </td> </tr> </table>	Maria-Kristiina Lotman Martin Opitz and the sources of Estonian poetry tradition	Andrij Saweneć Is an Ethnocentric Focus a Threat to the Twenty-First-Century Translation Studies?
Maria-Kristiina Lotman Martin Opitz and the sources of Estonian poetry tradition	Andrij Saweneć Is an Ethnocentric Focus a Threat to the Twenty-First-Century Translation Studies?		
15:00	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Aile Möldre Translations of the literature of fraternal socialist countries in the Estonian book production during the Soviet era </td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> Eva Rein Translating Canadian Literature into Estonian in Canada </td> </tr> </table>	Aile Möldre Translations of the literature of fraternal socialist countries in the Estonian book production during the Soviet era	Eva Rein Translating Canadian Literature into Estonian in Canada
Aile Möldre Translations of the literature of fraternal socialist countries in the Estonian book production during the Soviet era	Eva Rein Translating Canadian Literature into Estonian in Canada		
15:30	COFFEE / TEA / REFRESHMENTS		

<p>16:00</p>	<p>Susanna Witt Byron's <i>Don Juan</i> in Russian and the 'Soviet School of Translation'</p>	<p>Philipp Hoffeneder The hierarchy of multilingual societies. Translations in the Soviet Union as a political factor</p>
<p>16:30</p>	<p>Reet Bender, Terje Loogus Translations of Baltic German authors in Soviet Estonia</p>	<p>Jim Hlavac Pre- and post-conflict language designations and language policies: re-configuration of professional norms amongst interpreters and translators of the Bosnian, Croatian and Serbian languages</p>
<p>17:00</p>	<p>COFFEE / TEA / REFRESHMENTS (POWIS HALL)</p>	
<p>17:15</p>	<p>PANEL DISCUSSION AND DEBATE</p>	
<p>18:00</p>	<p>FAREWELL RECEPTION</p>	